

符号学译丛

丛书主编

彭佳

方小莉



符号与传媒
Semiotics & Media

面纱与隐身，灵魂与主体

瑜伽与火刑，超越与障碍

意义无处不在

超越无坚不摧

宗教的文化符号学

A Cultural Semiotics of Religion

〔意〕Massimo Leone/著

魏全凤 黄蓝 朱围丽/译



四川大学出版社

四川大学哲学社会科学出版基金资助

符号学译丛 丛书主编 彭佳 方小莉



面纱与隐身。灵魂与主体
瑜伽与火刑。超越与障碍
意义无处不在
超越无坚不摧

宗教的文化符号学

A Cultural Semiotics of Religion

〔意〕Massimo Leone/著

魏全凤 黄蓝 朱围丽/译



四川大学出版社

责任编辑:陈 蓉
责任校对:王 冰
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

宗教的文化符号学 / (意) 马西莫·莱昂内
(Massimo Leone) 著; 魏全凤, 黄蓝, 朱围丽译. —成都:
四川大学出版社, 2018. 6

(符号学译丛 / 彭佳, 方小莉主编)

ISBN 978-7-5690-1975-9

I. ①宗… II. ①马… ②魏… ③黄… ④朱…
III. ①宗教—符号学—文集 IV. ①B91-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 132145 号

书名 宗教的文化符号学

ZONGJIAO DE WENHUA FUHAOXUE

著者	〔意〕马西莫·莱昂内(Massimo Leone)
译者	魏全凤 黄 蓝 朱围丽
出版地	四川大学出版社
发行址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行书号	四川大学出版社
印刷刷	ISBN 978-7-5690-1975-9
成品尺寸	郫县犀浦印刷厂
印张	170 mm×240 mm
字数	13.5
版次	235 千字
印次	2018 年 6 月第 1 版
定价	2018 年 6 月第 1 次印刷
	45.00 元



◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scupress.net>

版权所有◆侵权必究

目 录

一、当代城市中的可持续宗教：一种符号学方法·····	(1)
1. 文化符号学发展历程：符号—文本—文化·····	(1)
2. 文化符号学的生态根源：生物域—人类域—符号域·····	(3)
3. 可持续性的定义：演变、系统和资源·····	(3)
4. 关于文化可持续性的争论·····	(4)
5. 符号资源的有限性·····	(5)
6. 宗教文化符号学·····	(8)
7. 可持续宗教与不可持续宗教·····	(9)
结 论·····	(12)
二、示播列的悖论：语言与宗教中的共同体和免疫体·····	(17)
1. 宗教和语言：比较的两种形式·····	(17)
2. 语言的定义·····	(18)
3. 作为统一维度的语言·····	(18)
4. 语言种族中心主义：野蛮人的发明·····	(19)
5. 示播列的悖论·····	(21)
6. 边界与阈值·····	(22)
7. 内容、形式和实质·····	(22)
8. 相关性、共同体和免疫体·····	(24)
9. 通用语·····	(27)
10. 聋哑人的对话·····	(29)
11. 翻译·····	(31)
12. 比较语言学·····	(32)
结 论·····	(33)

三、对绝对的想象：作为符号学工具的“玛雅的面纱”	(38)
1. 引言：“玛雅的面纱”作为绝对的形而上学形象的原型	(38)
2. 路易吉·帕莱松：精神生活与格式	(40)
3. 伊曼纽尔·列维纳斯：形式与外表	(41)
4. 汉斯·乌尔斯·冯·巴尔塔萨：外表与揭露	(43)
5. 绝对作为受苦的他性	(45)
四、隐身的文化：犹太教面纱的符号学研究	(48)
1. 引言：关于“隐身文化”的研究	(48)
2. 犹太教面纱的符号学研究	(54)
结 论	(60)
五、后宗教人群：当代的火刑、葬礼和奇迹的符号学分析	(63)
1. 后宗教火刑	(63)
2. 后宗教葬礼	(73)
3. 后宗教奇迹	(80)
结 论	(81)
六、祈求与重复：论祷告的符号哲学	(86)
1. 祷告的符号哲学	(87)
2. 念珠的文化符号学	(100)
结 论	(109)
七、灵魂的符号：宗教主体性的符号学	(114)
1. 方法论序言	(116)
2. 升华：里帕的《图像学》	(120)
3. 变化性	(122)
4. 希腊灵魂的符号	(123)
5. 犹太教生命要素的符号	(133)
6. 基督教灵魂的符号	(138)
结 论	(146)
八、运动性、可能性和无限性：关于自然和宗教的符号学假设	(160)
1. 结构主义和替代	(162)
2. 替代和幻想	(163)

3. 幻想与运动性	(164)
4. 运动性和本性	(167)
5. 自然和语言	(171)
6. 语言和信仰	(171)
7. 信仰和现实感	(172)
8. 运动性、符号过程和文化	(174)
9. 关于运动文化的符号学：内部自然性	(175)
10. 运动性和无限性：关于自然和宗教的假说	(177)
致 谢	(179)
九、意义之外：至上主义符号学的展望	(183)
1. 引言	(183)
2. 宗教语言的语言学	(184)
3. 宗教语言的符号学	(186)
4. 宗教意义哲学	(188)
5. 符号学宗教哲学	(189)
6. 神秘主义的符号学	(190)
7. 超凡性	(193)
8. 不妥协	(198)
9. 透明性	(200)
10. 转换	(201)
11. 交易	(203)
12. 符码转换	(204)
13. 传统	(206)
后 记	(210)

一、当代城市中的可持续宗教： 一种符号学方法

本章提要：符号学是一门研究表意与传达的学科。当代符号学意在対文化进行分析，对此，符号域的概念极为重要。同样，这一概念在社会符号学和民族符号学中也举足轻重。社会符号学和民族符号学是一般符号学的两个分支学科，二者研究的对象是被视为文本的社会行为模式。现代生态学对当代文化符号学产生了巨大影响。“可持续性”概念是典型的生态话语，在符号学领域尚未被引入。一般而言，可持续性可被定义为一个演变系统所具有的属性，该系统能保持其身份与资源有限性之间的关系。人们对评估文化可持续性是否可能持怀疑态度：表意与传达的浪漫主义想法、激进的文化相对主义以及基于语言的朴实经历的文化感知，是导致这一怀疑态度的主要原因。但是，文化的符号资源也是有限的：意义的表达方案、符号在表达与内容层面的社会阐释以及传达编码、渠道、接收者的数量和认知能力在本质上都是有限的符号资源。因此，涉及某一符号域的身份时，文化或多或少被认为是可持续的。宗教文化符号学将这一理论框架用于研究宗教，评估其可持续性。众多迹象表明，在当代意大利城市的符号域中，宗教之间对有限符号资源的竞争愈演愈烈，引发了紧张的社会局势和持续不断的冲突。所以，宗教的文化符号学必须制定新型概念工具，以便知悉这一趋势；若有可能的话，还应在各宗教和平共处的基础上重塑该趋势，从而保持欧洲符号域的身份。

1. 文化符号学发展历程：符号—文本—文化

符号学是一门研究表意和传达的学科。它起源于 20 世纪初的现代晚期，繁荣于 20 世纪 60 年代，直至现在。在此期间，符号学家已逐渐将更多的现实

部分作为研究对象^①。然而，皮尔斯（Peirce）和索绪尔（Saussure）均主要关注作为认识论核心单元的符号（皮尔斯 1982—2000；索绪尔 1972）。后来的符号学家意识到：如果把符号作为意指关系的复杂网络组成部分进行研究，就更好理解了。符号学将这些意指关系称为“文本”（格雷马斯 1975）。然而近来，尤其是在洛特曼（Juri Lotman）和“莫斯科/塔尔图学派”的推动下，符号学家逐渐接受了这一事实，即文本不能作为孤立事物来研究，而必须使用元话语来描述，要考虑文本与其文化语境的关联（洛特曼 2001）。符号学家因而越来越相信：为了分析文本（比如小说、画作和电影）的意义，他们首先必须提出一些假设，来说明该文本产生、传播、接收甚至毁灭等的文化背景是如何成为符号机制的。

“符号域”是文化符号学的关键概念之一（洛特曼 1992）。符号域可被定义为一种符号学假设，该假设的内容是文化如何通过管理边界内文本的表意与传达以及边界之间的要素转换，从而产生、维持和变更其边界。因此，当代意大利文化的符号域是关于文化如何通过文本的产生、传播、接收和破坏，从而产生、接收和破坏意义的假说。与此同时，它也是关于相关事物的转变是如何塑造文化边界的符号学假设：一些无意义的事物被排除在符号域之外，而另一些事物则跨越边界，转化成有意义的文本——这些转变不仅引发了对符号域的局部修正，还引发了对意指文本总体网络的重新调整。因此，符号域既是关于文化如何在排除一些文本的同时又包含一些文本的符号学假设（此处的符号域作为意义的静态存储库来看待），又是关于文化如何将无意义（文化外的）事物转化为有意义（文化内的）文本的符号学假设（此处的符号域作为意义的动态机制）。

当代符号学的两大分支——社会符号学和民族符号学，将这一认识论框架用于研究符号域与小说、绘画、电影和歌曲之类的“封闭”文本之间的关系（封闭文本的界限和内部结构相对容易识别），也用于研究符号域与社会行为模式之类的“开放”文本之间的关系（开放文本的界限和内部结构须由符号学家进行解释）[兰多夫斯基（Landowski）1989；1997；2004]。

^① 符号学相关文献数量众多。入门级文献如艾柯（Eco）1975；格雷马斯（Greimas）和库尔特（Courtès）1979；格雷马斯和库尔特 1986；波斯纳（Posner）、罗贝林（Roering）和谢伯克（Sebeok）1997—2003。用于有效整合的文献如弗利（Volli）2003。

2. 文化符号学的生态根源：生物域—人类域—符号域

现代生物学，特别是现代生态学，对现代文化符号学的发展产生了重大影响。实际上，“符号域”一词本身来源于一种文化哲学趋势，该哲学趋势主要借助了达尔文的进化论。洛特曼首创了“社会域”（sociosphere）这一表达，之后又转变为“符号域”。然而，这个表达的提出以“人类域”（noosphere）为基础，洛特曼在《生物域》（*The Biosphere*）一文中读到了人类域的定义，《生物域》一文由矿物学家和地球化学家弗拉基米尔·维尔纳茨基（Vladimir I. Vernadskii）（1998）于1926年以俄文首次发表。维尔纳茨基最初从英国地质学家爱德华·修斯（Edward Suess）（1883—1909）那里借用了“生物域”（biosphere）一词，为了便于在岩石域和生物域之后命名地球发展历程中的第三阶段，将其改为“人类域”。维尔纳茨基的主要假设是：正如生命的出现深刻改变了岩石域，人类认知的出现也深刻改变了生物域。

和维尔纳茨基一样，洛特曼也采用了达尔文的进化生物学认识论框架，用以形成一种假设，即文化演变必须基于与其类似的机制：生物域是一个综合生态系统，整合了所有生物及其相关关系，包括生物与岩石圈、水圈和大气中元素的互动；因而，符号域是一个综合符号系统，整合了某一文化的全部意义文本及其关系，包括其与符号域边界外的文本之间的互动。了解洛特曼“符号域”概念的历史起源，让我们更易理解为何可持续性概念（生态、经济领域经常用到这一概念）也可以用符号学术语来定义。

3. 可持续性的定义：演变、系统和资源

虽然不同学者对可持续性的定义不同，但都暗含了三个核心要素：时间概念、同一性概念和界限概念^①。关于时间：如果某物不会随时间流逝而改变，则这个物体具有可持续性。这句话是没有意义的。关于身份：如果某物随时间

^① 关于可持续性的文献数量众多。可参考巴特利特（Bartlett）1994；诺顿（Norton）2005；布莱克本（Blackburn）2007；科斯坦扎（Costanza）2007；亚当斯（Adams）2009。

流逝而变化,那么该事物具有可持续性。这句话也是没有意义的。因此,第一要素和第二要素之间存在着辩证张力:某个可持续的事物在某些方面必须有所改变,但在其他方面又必须保持不变。关于界限:如果某物没有被认为能够转变为非存在,则这个物体具有可持续性。这句话仍然没有意义。

时间要素产生了演变这一概念,身份要素产生了系统这一概念,界限要素产生了资源这一概念。因此,可持续性可以被定义为一个演变系统的属性,该系统能保持其身份与资源有限性之间的关联。

例如,一个社会的市场经济与其有限资源关系的演变能够保持系统的身份,则该系统可被定义为一个可持续系统。如果通过供求机制分配资源的能力被视为该市场经济身份中的核心要素,而且,如果其演变会导致该机制被另一机制所取代(另一机制通过主体间的暴力冲突来分配资源),则该市场经济是不可持续的,因为其演变有可能导致其身份的消亡,即自我毁灭。

类似地,如果生态系统的身份基于日益增多的主体概念,这些主体使用有限资源来满足日益昂贵的资源需求,则该生态系统是不可持续的,这也是因为其演变有可能导致自我毁灭。

这些简例表明,评估某物的可持续性意味着将之视为(1)具有身份的某物,在(2)与有限资源的关系中进行(3)演变;同时暗示了(4)一种预测——系统演变将会对其身份和资源造成何种影响。

评估经济系统或生态系统时,大多数学者均认为可确定前三个要素:经济系统和生态系统通常被视为具有两个特征——不断演变的身份和资源的有限性。学者们在如何确定该身份和与有限资源的关系上存在分歧,在关于演变和对资源的影响方面也存在分歧,但他们并不质疑从可持续发展的角度来评估这些系统的可能性(科斯坦扎 2007;布莱克本 2007;亚当斯 2009)。

4. 关于文化可持续性的争论

“可持续性”的概念也可应用于文化系统。然而,这一观点却较难被人们接受。人类学家和其他文化研究学者将文化描述为具有某种身份特征,同时这一身份具有不断演变的特性;他们甚至还预测了这种演变的结果。然而,文化系统可能与有限资源相关联的观点并未得到广泛认可。因此,对许多人来说,

将一种文化评定为“可持续的”或“不可持续的”文化似乎是不可接受的，至少在“西方”世界如此。

造成这一矛盾的第一个原因是关于表意与传达的普遍浪漫主义概念：表意与传达这两个过程都涉及一个纯粹的精神维度。这一观点在许多文化中都根深蒂固，以至于无法将物质资源设想为对这种充满灵性的自由表达的限制（弗利1994）。

造成这一矛盾的第二个原因是关于文化的普遍相对论概念：承认一些文化可能被认为是不可持续的，意味着可对文化进行比较和排名。这种观点对于激进的文化相对主义者来说是站不住脚的。

第三个原因与文化的哲学和意识形态都没有任何关系，尤其是与语言在塑造文化系统和塑造我们对文化系统认知上的普遍作用无关。洛特曼表示，语言是“一重模态系统”；这是一个非常重要的机制，借助这一机制，符号域将意义赋予边界（文本）内的物体。其他机制，如视觉语言、手势、建筑风格等——洛特曼称之为“二重模态系统”，也能将符号域之外令人费解的混沌进行组织，并纳入符号域内部可理解的范围中，但是，他们是通过将较少的结构次序赋予文本来达到这个目的。一般来说，这些二重模态系统需要对元语言（一重模态系统）进行解释。鉴于语言在塑造符号域时起着关键作用，似乎可合理地提出假设：结构塑形机制最显著的一个特征——说话者创造无限符号序列的能力，被很多人视为符号域的本质特征：在某一特定文化的边界内，文本的产生方式和再生方式是无限的。

5. 符号资源的有限性

然而，如果从符号学的角度将文化作为基于表意与传达的机制进行研究，我们就很难忽略文化资源的有限性。

至于表意，根据丹麦语言学家叶尔姆斯列夫（Louis Hjelmslev）基于索绪尔符号学提出的理论模型（该模型得到广泛的认可），符号通过表达式与内容之间的相关性进行意指（叶尔姆斯列夫 1943）。表达式和内容均通过符号域内赋予语言特点的形式来表示。举个例子，讲意大利语的人将意大利语语音学（表达形式）与其语义学（内容形式）之间的关联性所形成的符号相结合，从

而产生意义文本。尽管内容可被视为非物质的，表达方式却不可被视为非物质的。事实上，目前表达方式被人们用作非物质内容的物质的、可感知的对等物。因此，表达方式在本质上是受限的。例如，语言的语音表达式的产生离不开认知努力，即使是最执着的演讲者也只能在一定的时间内维持认知努力。

此外，表意的可持续性还取决于另一种不太容易感知的资源：内容和表达式的正式表达方式，通过这一正式表达方式，语言完成意指。此类表达方式必须为整个符号域所共享，以便人们将其用于该符号域内，产生意义。这一点在语言中尤为明显：为了将之用作符号域的一重模塑系统，符号域中传播的所有语言文本需共享其阐释形式，几乎不作变动。然而，符号表达方式的内在社会本质是它们通常不接受个体的修正。比如，作为一个讲意大利语的人，如果我希望我的话语符合语法规则并被认可，从而在该符号域中有意义，我就必须遵守整个意大利语符号域在几乎不作变动的情况下所共享的意大利语语音学和语义学。

因此，如果符号表达方式是社会共有的，这就意味着符号表达方式也是有限的资源：在由我自己的符号域中有效符号组成的系统所提供的可能性矩阵中，我创造意指文本的能力是有限的。所以，或多或少，表意系统也可被评定为是可持续的。比如，如果某一文化的身份是建立在所有成员能自由表达自身想法这一原则之上，但该文化的符号域演变会导致某一特定群体（如语言学多数派）完全控制符号域中文本在表达层面和内容层面的形成方式，那么，在此情况下，这一文化是不可持续的，因为其演变有可能将其转变为一个完全不同的系统，一个在其身份原则中没有言论自由的系统。

如果从文化与传播（符号域中的另一核心过程）的联系中来研究文化，就如评估经济系统或生态系统那样，我们也可从可持续性的角度对文化进行评估，这样就会愈加明晰。根据广受欢迎的传播模型〔罗曼·雅各布森（Roman Jakobson）主要基于香农（Shannon）和韦弗（Weaver）的信息模型而提出的模型〕可知，这一过程必须暗含六要素：发送者、接收者、信息、渠道、编码、语境（雅各布森 1960）。对这些要素的符号学解读表明，其中大部分要素都具有有限性特征。

有人已指出编码的有限性：符号域中的文本必须按照该符号域所接受的编码进行生成，否则文本将会居于符号域之外，而非符号域之内；并且，文本也

不会成为易于理解的文本，而是含混不清的噪音。因此，编码是符号域的有限资源：采用特定组合的编码意味着放弃其他替代性编码。所以，文化的可持续性取决于如何通过与有效编码有限性相关的演变来维持文化身份。

同样，也必须指出传播渠道的有限性。举例来说，当我作讲座时，我就在使用教室的空气这个渠道，教室里的空气把我的信息传达给教师和学生。如果很多学生在讲座期间大声说话，如果他们用跟我一样的渠道把他们的信息传递给他们的接收者，那么，对许多人而言，我传播的内容就会变得难以理解，因为我的信息和学生的信息混杂在一起，变成了混乱的噪音。在媒介化传播中，渠道的有限性甚至更容易理解。比如，当今意大利最具争议的一个问题是：现任总理西尔维奥·贝卢斯科尼（Silvio Berlusconi）是多个意大利重要媒体的所有者（主要国家电视频道、报纸、杂志、电影公司等）。因此，他既是一位控制着大多数公共媒体渠道的总理，又是一位控制着众多私人媒体渠道的个体公民。按照评论家的话说，这一情形造成了意大利媒体文化的不可持续：尽管是以自由原则为基础，但目前来说，意大利符号域分配其有限传播资源——尤其是主要媒体渠道使用权——的方式有可能会颠覆这一原则。

最后，对于某一文化符号域内的传播进行可持续性的评估不仅要涉及编码和渠道，也要涉及接收者。接收者也是符号域的有限资源，表明接收者的数量和认知能力也是有限的。尤其是随着传播技术的全球化和数字化，在今天的全球符号域范围内，越来越多的文本都在争相获取有限的接收者的有限注意力和记忆力。比如，如果我注意到一个商业广告并记住了其内容，这无疑将减少我分配给符号域中传播的潜在文本的注意力和记忆力。因此，涉及此类有限性的符号域演变可能会导致不可持续性。

举个例子，意大利文化的身份，至少从文艺复兴时期开始，便基于核心人士赋予古罗马和古希腊文化遗产的价值。因而，许多掌控符号域中的注意力和记忆力的系统，包括意大利教育系统便已形成，目的是确保尽可能多的意大利人将其认知能力用于关注并记住这些“经典文本”的意义。然而近来出现了一种趋势，即提倡优先注意和记忆当代事物——当代知识、当代娱乐、当代技术（经济技术、信息技术、传播技术等）。这种趋势在教育体系中也有所体现，因此许多意大利人的注意力都从古老的文本上移开。但是，这一趋势很可能与接收者数量和认知能力的有限性相互影响。这样一来，一些文本及其意义很快就

会被排除在意大利符号域之外，变得越来越边缘化。因此，基于希腊和拉丁文化遗产的意大利文化身份以及文艺复兴时期的人文主义，都会随之发生变化。在涉及意大利文化的身份时，意大利符号域中的这一趋势可被评定为是不可持续的。

6. 宗教文化符号学

宗教文化符号学意在采用目前已有的概念性工具，以便在涉及某一符号域时，用以分析宗教并评估其可持续性/不可持续性。

宗教符号学研究的是与宗教有特定关系的表意与传达，其认识论发展历程与一般符号学相同 [德洛姆 (Delorme) 和若尔特兰 (Geoltrain) 1982; 佩特 (Patte) 和沃尔尼 (Volney) 1986]。起初，符号学家主要研究宗教符号的概念，比如，天主教中圣礼的符号地位。但是，不久之后，分析的焦点便转向文本，比如那些被宗教视为“神圣”的文本：《古兰经》《福音书》《摩西五经》等，均已从其表意和传达方式的角度，对其进行了研究 [帕尼耶 (Panier) 1984; 1991; 1993; 佩特 1976; 1981; 1983; 1990a; 1990b]。当今符号学家的目标是构建宗教的文化符号学，将宗教文本（不仅包括书面文本，也包括图像和其他传播产物以及社会行为模式）置于与特定符号域的关系中进行研究。例如，从宗教文化符号学角度研究宗教信仰转变，意在理解宗教信仰转变（还有作为社会经历的宗教信仰转变）的表征是如何与某一符号域产生联系的（莱昂内 2004）。

宗教文化符号学的发展历程非常有趣，因为它承诺对一些现象进行新的阐释。这些现象迄今还尚未从表意与传达的角度研究过。与此同时，宗教文化符号学的发展也是人们迫切渴求的：不同宗教在同一个符号域内进行互动的机会正在增加，这既带来了不同宗教间的和平相处，也导致了暴力冲突（莱昂内 2007）。如果人文学科和社会科学需要一个理论框架来分析这些状况，了解宗教如何在相互影响中发生变化，促进和平共处，制止暴力冲突，那么宗教文化符号学便能成为这一框架，“可持续宗教”这一概念也一定能形成。

7. 可持续宗教与不可持续宗教

基于上文提及的可持续性定义，并鉴于符号域中表意与传播资源（编码、渠道和接收者）本质上的有限性，可持续宗教不太可能促使某一符号域走向自我毁灭，比如，该符号域的身份被完全颠覆。

一些不同的宗教在当代城市中相互影响的例子将阐明这一定义。城市对宗教文化符号学的发展尤为重要，主要因为城市——许多观察者认为，未来城市的数量会更多——是不同宗教之间相遇、对抗、交流和冲突的场所。

当代城市中的宗教对城市符号域中有限的表意与传达资源的竞争越来越激烈。比如，若某宗教会对城市符号域中的阐释（表达和内容的形式编码过程）产生重大影响，各个城市就会争抢该宗教。举个例子，在意大利的城市中，就像在所有欧洲国家那样，时间形式——时间的社会经历方式——目前是按照基督教的编码来表示的：星期天是圣日，而星期一至星期五是工作日。尽管其他时间法典提出了时间的不同语义表达，但仍试图与基督教表达互争高下：不同宗教将“神圣”这一特性赋予其他日子（例如，犹太教认为星期六是神圣的日子，而伊斯兰教认为星期五是神圣的日子），然而，全球商业的社会准则提出了另一种时间表达法：不存在圣日（即一周七天中，每天 24 小时都要工作的心态），或在圣日不得从事非宗教活动，如足球、购物和娱乐活动。

目前，时间法典之间的竞争形成的紧张局势偶尔会发生：天主教的宗教领袖经常抱怨星期天不应被用于踢足球或购物之类的活动，而应通过民众仪式公开表达对基督教的信仰；犹太教领袖有时抱怨不应在星期六进行制度性活动；如果穆斯林工人不能在星期五得到休息，他们也会抗议；如果宗教性的时间法典会阻碍经济生产力，商人们便会恼怒；等等。不过目前这种紧张局势已在相互妥协下得到缓解或消除：大多数天主教会也在星期六晚上举行弥撒，以便让公民既能成为虔诚的基督徒，又能成为合格的足球爱好者；意大利政府会努力确保不在星期六或犹太教节日举行重大制度性活动（如选举）；工会已与许多穆斯林工人协商，尽可能根据宗教历来安排工作进度；商人们也同意增加工人假期，减少盈利，来尊重工人的宗教信仰；等等。

这些妥协的原因可能是：（1）相互竞争的时间法典相对较少；（2）天主教

法典在很大程度上占据着主导地位；(3) 相互竞争的法典会产生一个相对“灵活的”时间表达方式。然而，许多迹象表明，宗教在意大利符号域以及大多数“西方”国家的符号域中所扮演的角色正在发生改变。比如，关于时间法典，可缓解相互竞争的紧张局势的表达要素正在被颠覆：(1) 随着全球化和大规模移民现象的出现，在许多意大利城市的符号域内，相互竞争的时间表达方式越来越多；(2) 宗教人口学的趋势是，在许多意大利城市中，基督教时间法典的优势很快变得不那么明显^①；(3) 相互竞争的时间法典变得更加“严格”。如果说，过去意大利人对时间的阐述与基督教法典无关，是“理所当然”的结果，那么，在意大利城市的符号域中，宗教之间（宗教和非宗教公民之间）更加激烈的竞争则产生了一种对时间的“宗教性再度语义化”行为：时间的表达方式日益与宗教法典相关，并被认为是宗教对城市符号域施加影响的方式。

在城市符号域的宗教再度语义化与该符号域内宗教竞争之间，存在一种循环：宗教竞争越大，宗教就越努力地在城市符号域内对文本进行宗教上的再度语义化；与此同时，在符号域中，越多的文本进行宗教上的再度语义化，与之相关的宗教竞争和城市符号域中用于形成意义的编码的竞争就越激烈。

意大利城市符号域中用于对时间进行忏悔式再度语义化的宗教，以及根据严格编码形成的独有时间表达方式，如果二者之间的竞争几乎不可见，那么，关于空间的竞争就会达到前所未有的紧张程度。这并不令人意外，因为我们对时间感知的相关现象学与我们对空间感知的相关现象学是不同的。我们经历的时间是瞬时性的（尽管在回忆过去和展望未来时，会经历认知扩展），但我们感受的空间却是扩展式的。这就是为何按照某一编码进行空间认知要比时间认知更加清晰 [本德 (Bender) 和维纳 (Winer) 2001；谢尔德雷克 (Sheldrake) 2001；莱昂内 2006]。

此外，这也解释了为何相互竞争的宗教之间，时间的紧张局势比空间的紧张局势更易重组：我们很愿意“共享”时间，根据不同的宗教法典来经历时间，但前提是我们能在不同空间里去做这样的事情（星期五，基督徒在工厂里工作，而穆斯林教徒在清真寺祷告）。与此相反，我们十分不愿意“共享”空

^① 这一点在城市的某些局部环境中已经比较明显，比如，尽管大部分工人是穆斯林教徒，商业活动还是会遵守基督教日历。

间，不愿意按照不同的宗教法典体验空间，即使我们能在不同的时间去这样做（虽然有一些例外情况证实了这一规则）。

例如，鉴于一些穆斯林移民很难找到适合他们进行星期五祷告活动的地方，自2004年起，阿尔多·达尼埃利（Aldo Danieli），意大利东北部一个名叫“Paderno di Ponzano Veneto”的小村庄的教区牧师，便让他们使用当地天主教教会的祷告室作为宗教集会场所 [富马加利（Fumagalli）2007]。然而，2008年12月，反穆斯林政治宣传助长了当地天主教社区对穆斯林的敌意，促使当地天主教当局撤销了公共“神圣场所”的提议 [巴龙（Baron）2007]。对于大多数宗教人士来说，两种宗教在同一时间表达同一空间的观点更加让人无法接受，通常只有高级的象征性宗教活动除外（比如，教皇本笃与伊斯坦布尔总穆夫提一同在“蓝色清真寺”里祷告）。

因此，许多宗教表达空间的方式是：在符号域内引入排他性概念和占有概念。时间并不存在于我们的时间体验现象学中：通过宗教法典来阐释时间，形成一个对时间的未来阐释方式的虚构抽象概念。相反，空间存在于我们的空间体验现象学中：通过宗教法典阐释空间，形成这样一个观点，即以此种方式阐释的空间不得以另一种方式进行编码。事实上，大多数宗教文本不会因为宗教法典（符号学观点）的阐释而宣称某一地方是“神圣的”，而是认为：因为地方是神圣的，所以必须根据宗教法典对该地进行阐释。

将超然的、非创造的神圣性赋予空间，这一做法的深层原因，可能是当宗教在争夺空间时，它们实际上是在争夺有限的符号资源：它们在争夺被视为宗教表意与传达渠道的空间（即在争夺权力）。当然，时间也是如此。但是，当时间被视为用于表意与传达的符号资源时，它实际上被视为在某一空间被用作符号资源的时间。例如，在教室缺乏的情况下（这是资金短缺的意大利大学的常态），我和我的同事都争着在星期二和星期三上课，而不是在星期四和星期五上课，实际上，我竞争的并不是时间阐释，而是随时间推移的空间阐释。

很多迹象表明，在当代意大利城市的符号域中，用作宗教传播的符号资源的空间紧张局势正在加剧。自从北方联盟（目前是西尔维奥·贝卢斯科尼联合政府下的一个仇外政党）将之转化为政治宣传要素以来，这种紧张局势已经变得尤为严峻。如上所述，在意大利，越来越多的穆斯林移民在争取宗教仪式空